МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

индивидуальных особенностей и тем самым формирует тип полиязычной личности.

Литература

1. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М. : Русский язык, 1989. 276 с.
2. Мальцева Е.О. Элементы драматизации как средство формирования коммуникативных навыков младших школьников // Молодой ученый. 2016. № 13.3 (117.3). С. 58–60.
3. Курдюмова Ю.В. К вопросу использования драматизации в обучении иностранному языку в общеобразовательной школе // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 15. С. 177–181.
4. Педагогический энциклопедический словарь, 2002. URL: <http://niv.ru/doc/dictionary/pedagogic/index.htm> (дата обращения: 21.04.2020)
5. Gajarský L. Hodnotenie a norma // Rossica Iuvenum. Nitra: Katedra rusistiky Filozofickej fakulty UKF v Nitre. 2013. S. 26–34.
6. Павлова Л.А. Выразительное чтение произведений различных жанров. Чита : Изд-во ЗабГГПУ, 2009. 73 с.
7. Азимов Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М. : Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
8. Азарина Л.Е. Игры на уроках РКИ // Вестник ЦМО МГУ. 2009. № 3. URL: <https://www.twirpx.com/file/1838095/> (дата обращения: 24.04.2020).

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-57

ЛЕКСИКА РУССКИХ ГОВОРОВ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Лю С.

Томский государственный университет, магистрант

VOCABULARY OF RUSSIAN DIALECTS IN A FOREIGN AUDIENCE

Liu S.

Tomsk State University, master student

Статья посвящена представлению диалектной лексики в рамках изучения курса «Русская диалектология» иностранцами, обучающимися по программе «Филология». Иностранные студенты встречаются с лексикой русских говоров во время чтения литературы, просмотра фильмов, что затрудняет их понимание оригинальных текстов. Это делает актуальным создание учебного пособия по русской диалектологии для иностранцев.

Ключевые слова: русская диалектология, диалектный язык, диалектная лексика, учебное пособие.

This article presents dialect vocabulary in the course «Russian dialectology» for foreigners, studying program «Philology». Meeting Russian dialect vocabulary through reading literature and watching movies makes foreign students find difficult to understand the original texts. That's why compiling a dialect vocabulary course book for foreign students is truly an actual topic.

Key words: russian dialectology, dialect language, dialect vocabulary, teaching materials.

Научный руководитель: Г.Н. Старикова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Изучение русского языка в иностранной аудитории делает актуальным обращение не только к его современному литературному варианту, но и к его другим национальным типам. В частности, в последние годы появилось несколько пособий для инофонов по изучению жаргонного языка [1]. В то же время пособий по русскому диалектному языку для иностранцев нет, хотя подготовка специалистов по программе «Филология» включает курс «Русская диалектология», очень сложный для них. Освоение дисциплины предполагает знакомство со всеми языковыми уровнями диалектного языка, причем наиболее интересным является лексический, отражающий материальную культуру и систему народных ценностей. Сказанное делает актуальным создание учебного пособия такого типа, в котором большое внимание уделяется диалектной лексике.

Так, тема «Лексика русских говоров» представляемого пособия содержит две части: 1) теоретическую, которая состоит из адаптированных лекционных материалов по теме и текстовых заданий к ним; 2) практическую, предполагающую разного типа упражнения на диалектном материале. Лекция проиллюстрирована примерами, которые были подобраны из «Словаря русских народных говоров», где при словах даются локальные пометы. [2]. Объем текста вместе со словарем составляет около четырёх страниц. Например, здесь даются сведения о типах диалектизмов:

Слова, обозначающие предметы, понятия, характерные для трудовой деятельности, быта, хозяйства данной местности и не имеющие специальных обозначений в литературном языке, называются **этнографизмами**: *гонибище* (место случки медведей. *Арх.*), *дэвник* (молодой парень, любящий быть в обществе девушек. *Южн.-Сиб.*), *укольник* (место неподалеку от дома, где растут ягоды. *Краснояр.*), *мяндочник* (мелкий сосновый лес на болоте. *Арх.*). **Собственно**

лексические диалектизмы – это слова говоров, эквивалентные по значению словам литературного языка, но с другими корнями: *векиша* (Сиб.) – *белка*, *дэвонька* (Вят.) – *где*, *гонá* (Тамб.) – *притеснение*, *зубка* (Пенз.) – *тряпка*, *наддёл* (Перм.) – *совсем/окончательно*. **Семантические диалектизмы** – слова, имеющие одинаковую морфемную и звуковую форму со словами литературного языка, но иное значение в говорах: *набор* (складки на одежде, *Арх.*) – (совокупность предметов), *наверх* (меньше, о весе) – (на верхнюю часть чего-н.), *кошелёк* (кисет для табака, *Арх.*) – (небольшая, обычно карманная, сумочка для денег), *крёсло* (задок простых саней со спинкой, *Самар., Яросл., Волог.*) – (просторный стул с ручками для опоры локтей), *зубки* (грибы, *Волог.*) – (уменьшит.-ласат. к *зубы*), *наизусть* (наобум/наугад, *Сиб.*) – (на память, не смотря в текст). С литературными словами они связаны отношениями полисемии/омонимии. **Фонетические диалектизмы** – это слова, совпадающие по значению с соответствующими словами литературного языка, но отличающиеся от них фонетически. О.И. Блинова делит их на две группы: акцентологические и фонематические [3. С. 100–102], первые различаются ударением: *пурга* (вьюга; буран со снегом, *Арх.*) – *пурга́*, *кашэль* (Новг.) – *ка́шель* (от глагола *кашлять*); вторые – фонемами: *опеть* (Тамб., Дон.) – *опя́ть*, *протчий* (Пск., Урал.) – *про́чий*, *рёнда* (*Арх., Волог.*) – *аре́нда*, *каструля* (волог.) – *ка́стрюля*. **Грамматические** отличаются от литературного слова грамматическими характеристиками. Это могут быть различия в роде: *кедрá* (Сиб.) – *кедр*, *огорода* (*Яросл.*) – *огород*, *овощ* (*Ставроп., Курган.*) – *овощ*, *мыш* (Олон., *Яросл., Моск., Влад.*) – *мышь*; в типе склонения: *с дедушкой* – *с дедушкой*, *по пу́тю* – *по пу́ти*; в части речи: *ночь* (ночью, нар.) – *ночь* (сущ.). **Словообразовательные диалектизмы** – слова, отличающиеся от соответствующих им эквивалентов литературного языка своим морфемным составом: *дево́нюшка* (Южн.-Сиб.) – *де́вушка*, *узнáние* (Терск.) – *узнава́ние*, *за́дь* (Пск.) – *позади*, *гостíночки* (Курск.) – *гости*, *наконéц* (Том.) – *наконéчник*, *надува́нчик* (Моск.) – *о́дува́нчик*, *рёдо́чко* (Дон.) – *редко*.

Вопросы к тексту как форма контроля понимания теории такого типа, например: 1) *Что такое диалектные слова? Чем они отличаются от общерусских слов?* 2) *Назовите типы противопоставленных диалектных различий на уровне лексики.* 3) *В чем разница между собственно лексическими и семантическими диалектизмами?*

Практическая часть состоит из языковых заданий, в их числе упражнение, требующее соотнести лексические единицы с типом

диалектизмов, чтобы закрепить теоретический материал темы: **картофля** – картофель, **двоица** – близнецы, **мячка** – мяч, **кругом** – иначе, наоборот, **накатно** – приятно, **картинина** – картина, **сбудить** – разбудить и др. Студентам также предлагается прочесть предложения, выделить в них диалектные слова и попытаться определить их значение: 1) *Днем дош и крупа. А вечером дош и дуга шипко баска и пречюдна в начале четвертова часа ночи.* 2) *Я пошол погледеть кулемку и увидел в ей зверя живова. Я завернулся и убежал.* 3) *Картовки белы посадили.* 4) *Болото несколь не замерзло.* 5) *Пошли опеть искать место на Лукьян-болото.* 6) *Весь день был снег, ни видали солнца.* 7) *Утром бусил дожичок, днем ведро, холодно.* 8) *К вечеру забуранило.* 9) *От 30-го декабря до 23 генваря снегу навалило четверть* [4]. Еще одно задание требует определить функции использования синонимов в диалектной речи (функция уточнения, экспрессивного усиления, языкового перевода, или пояснительная, стилистического разнообразия), аналогично заданию [3. С. 35].

Изучение лексики, особенно диалектной, требует внимания к внутренней форме слова, так как именно с корнем связано значение лексической единицы, поэтому определение мотива наименования облегчает понимание и запоминание слов. Например, одно из заданий требует определить признаки, по которым называются растения в русском народном языке: *белоцвет, волчья ягода, вонючник, дорожник, желтоголовник, кисленица, колючка, медвежье ухо, морковник, сердечник, сонник, троелистник* и др. Другое задание предлагает исключить из каждого ряда одно из слов и объяснить свой выбор: 1) *пóсолонь* (по ходу движения солнца), *сóлнечник* (подсолнух), *посолнцева́ть* (поест соленого), *посоло́нный* (~ое дерево – дерево с искривленным на солнечную сторону стволом); 2) *грузи́лиц* (грузчик), *гру́зка* (груз), *грузе́льщик* (грузчик), *гру́злик* (маленький груздь – гриб). Это задание также позволяет привлечь внимание к словообразованию и семантике корня.

Литература

1. Шкапенко Т.М., Хюбнер Ф. Русский «тусовочный» как иностранный. Калининград : Янтар. сказ, 2003. 200 с.
2. Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф.П. Филин. Л. (СПб.) : Наука. 1965–2016.
3. Блинова О.И. Введение в современную региональную лексикологию: материалы для спецкурса. Томск : Изд-во ТГУ, 1975. 258 с.

4. Старикова Г.Н. «Ходил по рыбу обыденкой»: Томский старообрядческий словарь. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2018. 104 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-58

**ДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ТЕХНОЛОГИИ
STORYTELLING В ОБУЧЕНИИ РКИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ
«ДОРОГИ И СУДЬБЫ» Н.И. ИЛЬИНОЙ)**

Буглова А.В.

Томский государственный университет, магистрант

**DIDACTIC CAPABILITIES OF STORYTELLING TECHNOLOGY
IN TRAINING RFL (ON THE MATERIAL OF THE BOOK
«ROADS AND DESTINY» BY N.I. ILINA)**

Buglova A.V.

Tomsk State University, master student

Статья посвящена изучению дидактических возможностей технологии storytelling в практике преподавания РКИ. Целью работы является представление базовых принципов и приемов использования технологии и создание методических рекомендаций по проведению занятия на основе текстов автобиографической прозы Н.И. Ильиной.

Ключевые слова: лингводидактика, РКИ, TPRS, языковая личность, речевой портрет.

The article is devoted to the study of didactic possibilities of storytelling technology in the practice of teaching RFL. The purpose is to present the basic principles and methods of using the technology and to create methodological recommendations for carrying out the lesson of the RFL. The material for the creation of recommendations was the texts of the autobiographical prose by N.I. Ilina.

Key words: linguodidactics, RFL, TPRS, language personality, speech portrait.

Научный руководитель: Т.Б. Банкова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Термин, рассматриваемый в данной статье, имеет в интернациональном варианте англоязычное обозначение Storytelling, что переводится как «рассказывание историй». В отечественной лингводидактике он входит сегодня в стадию активной популяризации. Предшественниками storytelling в современной лингводидактике являются американский психолог Джеймс Эшер (теория «полного физического ответа», 1970-е гг.); школьные преподаватели иностранных языков Блейн Рэй и Конти Сили («Свободное владение языком по методу сторителлинга TPR Storytelling», 1990-е гг.); американский психолингвист